

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION ----- 10

1 SEVERAL NOTES ON ROMANI ----- 13

- 1.1 Proto-Romani, Early Romani, Common Romani ----- 14
- 1.2 Classification of Romani Dialects ----- 15
- 1.3 Para-Romani Varieties ----- 21
 - 1.3.1 Delimitation of Para-Romani Varieties ----- 21
 - 1.3.2 Language Structure of Para-Romani Varieties ----- 22
 - 1.3.3 Genesis of Para-Romani Varieties ----- 23
 - 1.3.4 Examples of Para-Romani Varieties ----- 25

2 ROMANI LANGUAGE ON THE IBERIAN PENINSULA ----- 27

- 2.1 The History of Romani Language in the Iberian Peninsula ----- 28
- 2.2 Classification of the Iberian Romani Dialect and Diversification of Iberian Para-Romani Varieties ----- 34
- 2.3 Present Situation of Iberian Para-Romani Varieties ----- 38
 - 2.3.1 Caló ----- 38
 - 2.3.2 Basque Para-Romani ----- 40
 - 2.3.3 Catalan Para-Romani ----- 40

3 SOURCES NEEDED WHEN STUDYING CALÓ AND OTHER IBERIAN (PARA-)ROMANI VARIETIES ----- 41

- 3.1 Introduction ----- 42
- 3.2 The Survey of Sources ----- 44
 - 3.2.1 The Sources Needed when Studying Caló ----- 44
 - 3.2.2 Sources Needed when Studying Catalan (Para-)Romani ----- 52
 - 3.2.3 The Sources Needed when Studying Basque Para-Romani ----- 52
 - 3.2.4 The Sources Needed when Studying Brazilian Para-Romani ----- 53

4 LINGUISTIC DESCRIPTION OF IBERIAN PARA-ROMANI VARIETIES ----- 55

- 4.1 Several Comments on Spelling and Phonetic Transcription ----- 56
 - 4.1.1 Spelling Peculiarities of Spanish Caló ----- 58
 - 4.1.2 Spelling Peculiarities of Catalan (Para-)Romani ----- 60
 - 4.1.3 Spelling Peculiarities of Basque (Para-)Romani ----- 63
- 4.2 Phonology ----- 63
 - 4.2.1 Vowels ----- 63

| | | |
|--------|---|-----|
| 4.2.2 | Glides and Diphthongs | 64 |
| 4.2.3 | Consonants | 65 |
| 4.2.4 | Sonorants | 85 |
| 4.2.5 | Consonant Clusters | 87 |
| 4.3 | Sporadic Sound Changes | 89 |
| 4.3.1 | Prothesis and Apheresis | 90 |
| 4.3.2 | Epenthesis | 93 |
| 4.3.3 | Epithesis | 96 |
| 4.3.4 | Syncope | 97 |
| 4.3.5 | Apocope of Consonants and Syllables | 98 |
| 4.3.6 | Vowel Shifts and Alternations | 99 |
| 4.3.7 | Consonant Alternations | 100 |
| 4.3.8 | Metathesis | 103 |
| 4.3.9 | Substitution of Consonants in Consonant Clusters and in Final Position of the Word | 104 |
| 4.3.10 | Palatalisation of /di/, /ti/, /ni/, /li/ | 104 |
| 4.3.11 | Voice Opposition | 105 |
| 4.3.12 | Gemination | 106 |
| 4.3.13 | Contamination | 107 |
| 4.4 | Reflection of Romani Morphology in Iberian (Para-)Romani Varieties | 107 |
| 4.4.1 | Nominal Morphology | 107 |
| 4.4.2 | Verbal Morphology | 140 |
| 4.5 | Several Notes on Syntax | 159 |
| 4.5.1 | The Noun Phrase | 160 |
| 4.5.2 | The Verb Phrase | 162 |
| 4.5.3 | Possessive Construction | 162 |
| 4.5.4 | Negation | 162 |
| 4.6 | Vocabulary | 163 |
| 4.6.1 | General Issues of Romani Vocabulary | 163 |
| 4.6.2 | The Issue of Iberian Para-Romani Vocabulary | 164 |
| 4.6.3 | Semantic Domains of Inherited Lexicon and their Representation in Iberian (Para-)Romani Varieties | 165 |
| 4.6.4 | Preserved Loanwords in Iberian (Para-)Romani Varieties | 172 |

Conclusion ---- 185

References ---- 191

Resumen ---- 199

Index of Languages and Linguistic Terms ---- 205

Appendix: Survey of Romani Etymologies in Iberian (Para-)Romani Varieties ---- 209